



新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

酒店韩国语

新世纪高职高专教材编委会组编

主编 全国花 纪小川

主审 [韩]金宝荣 全龙哲



大连理工大学出版社



新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

酒店韩国语

新世纪高职高专教材编委会组编

主编 全国花 纪小川

主审 [韩]金宝荣 全龙哲



大连理工大学出版社



韩国语

图书在版编目(CIP)数据

酒店韩国语/全国花,纪小川主编. —大连:大连理工大学出版社,2008.12

新世纪高职高专韩国语类课程规划教材

ISBN 978-7-5611-4598-2

I. 酒… II. ①全…②纪… III. 饭店—朝鲜语—高等学校:技术学校—教材 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 186021 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:9.25 字数:198 千字
印数:1~3000

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

责任编辑:葛小溪

责任校对:王飞飞

封面设计:张莹

ISBN 978-7-5611-4598-2

定 价:22.50 元

总序

我们正在推出的高职高专韩国语类课程规划教材,是大连理工大学出版社高职教育出版中心推动的新世纪高职高专教材编委会又一新的标志性系列教材品种。

大连理工大学出版社高职教育出版中心,是一个目标远大、追求卓越,并且肯于为自己的追求满腔热忱地付出长期坚忍不拔的努力的事业型出版者团队。

中心自2001年成立之日起,即以推动高职高专教育发展为己任,通过推动高职高专教材建设来推动高职高专教育的发展是我们的不懈追求。一直以来,我们始终走在高职高专教材建设认识与发展的前列,所取得的高职高专教材建设成就有目共睹。

我们之所以有如此远大的目标追求,主要是基于我们对于高职高专教育发展的前瞻性认识。因为在我们看来,高职教育的崛起,不仅是我国高等教育变革20多年来最重要的成果,而且其最终必将会改变我国高等教育发展的方向。其所以如此,乃是由于我们深信:一切所学,皆为所用。在一个理性运行的社会状态下,高等教育培养模式必然会合理地分为培养应用型人才(面向社会发展的现实需要)的高等教育和培养研究型人才(面向社会发展的未来需要)的高等教育,而培养应用型人才的高等教育(应用型中专教育、高专教育、本科教育、研究生教育)最终必将会成为我国高等教育人才培养模式的主流形式。把握住这样一个历史机遇,实现一个出版者的人生价值与事业目标,并为之付出满腔热忱与全部努力,是值得的。

不仅如此,我们为实现这一事业目标所付出的努力及其所完成的创新建树也同样不同凡响。为了使我们的理想目标得以实现,从而使我们的努力能够在高职教育发展进程中起到推进作用,我们探索出了能够将每一种教材都做成经典范本的可操作性运作思路,创新了教材建设理念,并以强大的意志力将其贯彻于每一种教材建设过程的始终;为了使我们的富有特色的高职高专教材最大限度地为广大高职高专院校所认识,所接受,并在高职高专教学实践中发挥推动作用,我们创新了足以领导潮流的市场运行模式,构造了功能强大、覆盖全国,且具有领先优势的市场推广体系,教材的品牌影响力正在稳步形成;为了构造推动教材建设的强大动力基础,我们在公有制体制框架下完成了体制与管理制度创新,并在此基础上,提出了一体化战略合作的创造性构想,并借以整合一切与教材建设实现相关的力量,即出版者力量、作者力量、市场推动力量、终端用户力量,使之成为推动我们共同事业发展的合力。可以说,近年来在教材建设领域发生的所有具有本质意义的重大创新,都与我们的努力息息相关。

自编委会成立以来,我们不仅成功地推出了包括公共英语类、商务英语类、日语类在内的数百种特色鲜明的高职高专教材,而且形成了日益显著的教材品牌化建设的领先优势,彰显了我们在高职高专教材建设领域的非凡创造力。这一点,可以由我们的核心竞争力得以说明。我们知道,作为市场优势竞争力持续产生源泉的核心竞争力,必须同时具备两个不可或缺的条件,一是必须具有领先的优越性;二是必须具有不可复制性。

我们核心竞争力的三个相互关联、不可分割的组成部分如下：

- (1) 领先所有竞争对手的理念创新并且能将其有效贯彻于每一种教材建设过程的统一意志；
- (2) 编委会的强大感召力与凝聚力；
- (3) 万众一心奔向共同事业目标的和谐向上、高效运行的团队。

从市场运行结果来看，我们所创造的持续、快速增长的出版奇迹及其强大发展后势，说明了市场对我们的认可与接受程度；普通高等教育“十一五”国家级规划教材（高职高专类）入选种数全国第七、国家级精品教材（高职高专类）入选种数全国第三的排名，可以作为我们教材特色与质量正在受到普遍认可，教材的品牌化建设正在走向成熟的官方佐证。考虑到我们的教材品种还相对较少（许多出版社拥有数千品种，而我们仅有几百种）、市场影响力形成相对滞后（许多出版社从专科教材做起，拥有多达几十年市场培育的历史，而我们仅有几年全国市场推进的影响力）等因素，可以推断，我们高职教材的质量与特色正在从总体意义上显现出全国领先的相对优势。

我们深信，一个能如此追求、如此努力，同时又能如此在教材建设领域拥有从运作思路到运作模式全面创新的领先优势的团队——我们的出版者团队和作者团队，以及我们所拥有的在公共英语类、商务英语类、日语类等教材建设过程中累积起来的成功经验，只要假以时日，我们就一定会在高职高专韩国语类系列教材建设过程中取得令所有相关高职高专教学单位值得期待的卓越成就。我们满腔热忱地持久努力的结果，一定会在高职高专韩国语专业教学及其人才培养过程中起到积极的推进作用。

我们将不负众望！

大连理工大学出版社高职教育出版中心
新世纪高职高专教材编委会
2008年4月

前言

《酒店韩国语》是新世纪高职高专教材编委会所规划的韩国语系列教材之一，是针对掌握一定酒店知识的高职高专韩国语专业的学生而编写的教材。其目的是让学生了解酒店服务的各个流程，同时又能使学生掌握酒店服务行业的韩国语表达方式，进而达到学习语言和掌握服务技能的双重目的。本书从酒店行业从业人员的工作需要以及提高酒店服务人员的韩国语交际能力出发，进行构思设计和编写，具有较强的针对性。教材内容丰富、语言规范、形式新颖、实用性强，能够很好地激发学生的学习兴趣，加强学生对相关知识的掌握。此外，本书还可以在在一定程度上满足从事酒店服务和管理工作的且有学习韩国语意愿的读者。

就内容架构而言，本书内容主要依据酒店的部门设置而制定，分为前厅部、客房管理、餐饮部、酒店附带服务四个单元。书中每一小节均由学习内容、单词、正文、常用表达、小贴士和练习构成，书后另附有课文翻译、单词检索。其中：

1. 正文：由情景会话方式构成，选定酒店里最常用、最简洁的对话为主要内容，注重对学生口语表达的训练。

2. 常用表达：补充了课文以外常用且容易出现问题的会话，有助于学生全面了解酒店韩国语的正确使用。

3. 小贴士：学习酒店韩国语的背景知识，目的是让学生进一步学习与之相关的语言以及韩国文化。

4. 练习题：主要围绕所学的内容，进行填空、选择、情景模拟等方式的练习，难易适中，侧重于培养学生的实际应用能力。

在本书的编写过程中，我们得到了韩国全南大学李钟沐教授、韩国湖南大学金映大教授的热情帮助，在此表示衷心的感谢。

为方便教师更好地开展立体化教学，本教材另配有磁带。其他配套的资料请登录 <http://www.dutpgz.cn> 下载。

此外，由于编者水平有限，教材中难免存在不足之处，恳请各相关高职高专院校师生和读者在使用本教材的过程中给予关注，并将修改意见和建议及时反馈给我们，以便在下次修订时改进和完善。

所有意见和建议请发往：gzjckfb@163.com

欢迎访问我们的网站：<http://www.dutpgz.cn>

联系电话：0411-84707604 84706231

编者

2008年12月

차 례

제1장 프론트 오피스[Front Office]

제1절	객실 예약.....	3
제2절	체크인	10
제3절	전화교환대	18
제4절	비즈니스센터	26
제5절	체크아웃	30

제2장 객실관리[House Keeping]

제1절	식사 주문.....	37
제2절	세탁물 업무.....	43
제3절	객실청소	49
제4절	객실 시설 수리	53

제3장 식음료부서[Food and Beverage]

제1절	예약	61
제2절	손님 안내.....	67
제3절	식사 주문.....	72
제4절	식사 중 안내	78
제5절	식사 후 평가	84
제6절	커피숍/바에서.....	89

제4장 호텔부대사업[Hotel Subsidiary Service]

제1절	회의 서비스.....	95
제2절	오락시설	100
제3절	부설쇼핑센터	110

附录1	课文翻译	115
附录2	单词检索	129
参考文献		137

제 1 장 프론트 오피스

[Front Office]

제1절 객실 예약 [Room Reservation]

제2절 체크인 [Check in]

제3절 전화교환대 [Telephone Switchboard]

제4절 비즈니스센터 [Business Center]

제5절 체크아웃 [Check out]



제 1 절 객실 예약



학습 내용

- 객실 예약
- 객실 예약 변경
- 객실 예약 확인
- 객실 예약 취소

단어

프론트 오피스(front office)[명]: 前台

투숙하다[동]: 投宿, 入住

이용하다[동]: 利用

날짜[명]: 日子, 日期

싱글 룸(single room)[명]: 单人间

가격[명]: 价格

특별히[부]: 特别, 特意

확인하다[동]: 确认

취소되다[동]: 取消

사항[명]: 事项

바꾸다[동]: 换

전망[명]: 展望, 视野

최선[명]: 最好, 最佳

스케줄(schedule)[명]: 日程

바라다[동]: 希望, 愿

비다[동]: 空

단체[명]: 团体

일행[명]: 一行

올리다[동]: 致

일자[명]: 日子

객실[명]: 客房

퇴실하다[동]: 退宿, 退房

가능하다[형]: 可能

원하다[동]: 愿意, 希望

스위트 룸(suite room)[명]: 套间

박[명]: 天, 日

부탁하다[동]: 拜托, 请求

맞다[동]: 对

더블 룸(double room)[명]: 双人间

변경하다[동]: 变更

연기하다[동]: 延期

배정하다[동]: 安排, 安置

만족시키다[동]: 满足

기회[명]: 机会

디럭스 룸(deluxe room)[명]: 豪华间

요금[명]: 收费, 资费, 费

할인[명]: 折扣, 打折

명단[명]: 名单

주변[명]: 周围, 周边

커넥팅 룸(connecting room)[명]: 连通房

1. 객실 예약

직원: 안녕하세요? 중국호텔 객실예약센터입니다.

손님: 안녕하세요? 객실 예약이 가능합니까?

직원: 네, 언제부터 투숙하실 예정입니까?

손님: 9월 10일에 투숙해서 9월 15일에 퇴실하려고 합니다.

직원: 잠시만 기다려 주세요. 이용 가능한 객실이 있는지 알아 보겠습니다.

(잠시 후) 그 날짜에 이용 가능한 객실이 있습니다. 어떤 객실을 원하십니까?

손님: 싱글 룸 2개와 스위트 룸 1개를 이용하려고 합니다. 가격은 어떻게 됩니까?

직원: 싱글 룸은 1박에 460원이고, 스위트 룸은 1박에 1,000원입니다.

손님: 좋습니다. 예약해 주세요.

직원: 손님 성함과 전화번호를 말씀해 주시겠습니까?

손님: 한국 제주도 김상우이고요. 전화번호는 064-742-6420입니다.

직원: 네, 알겠습니다. 특별히 부탁하실 일은 없으시지요?

손님: 네, 없습니다.

직원: 그럼, 예약을 다시 확인해 보겠습니다. 김상우님 앞으로 9월 10일에서 9월 15일까지 싱글 룸 2개와 스위트 룸 1개가 예약되었습니다. 맞습니까?

손님: 네, 맞습니다.

직원: 전화 주셔서 감사합니다. 저희 호텔에 오시게 되면 정성을 다하여 모시겠습니다.

손님: 그 때 뵙겠습니다. 안녕히 계십시오.

2. 객실 예약 확인

직원: 안녕하세요? 중국호텔 객실예약센터입니다.

손님: 안녕하세요? 저는 예약대기 신청을 한 최진우입니다. 예약이 어떻게 됐습니까?

직원: 최진우님, 끊지 마시고 기다려 주십시오. 확인해 드리겠습니다.

(잠시 후) 기다리시게 해서 죄송합니다. 9월 16일부터 싱글 룸으로 예약하셨지요?

손님: 그렇습니다.

직원: 9월 16일에 예약 취소된 더블 룸이 있는데, 그것으로 해도 괜찮으시겠습니까?

손님: 괜찮습니다. 예약해 주세요.

직원: 알겠습니다. 다른 요구사항이 있으시면 언제든지 연락해 주십시오.

손님: 네, 감사합니다. 안녕히 계세요.

직원: 안녕히 계십시오.

3. 객실 예약 변경

직원: 안녕하십니까? 중국호텔 객실예약센터입니다.

손님: 안녕하세요? 전화로 방을 예약했던 김상우입니다.

직원: 김상우님, 뭘 도와 드릴까요?

손님: 예약 날짜를 변경할 수 있는지 알고 싶습니다.

직원: 어떻게 바꾸시겠습니까?

손님: 9월 10일에 투숙할 예정이었는데 9월 12일로 연기했으면 합니다. 가능하겠습니까?

직원: 잠시만 기다려 주십시오. 확인해 드리겠습니다.

(잠시 후) 가능합니다. 괜찮습니다.

손님: 감사합니다. 그리고 싱글 룸 2개와 스위트 룸 1개로 예약을 했는데 스위트 룸은 전망이 좋은 것으로 배정해 주실수 있습니까?

직원: 네, 최선을 다해서 손님's 요구를 만족시켜 드리겠습니다.

손님: 감사합니다. 안녕히 계세요.

직원: 안녕히 계십시오.

4. 객실 예약 취소

직원: 안녕하세요? 중국호텔 객실예약센터입니다.

손님: 안녕하세요? 스케줄이 변경되어서 예약을 취소하려고 합니다.

직원: 네, 성함이 어떻게 되십니까?

손님: 이효영입니다.

직원: 좀 기다려 주십시오.

(잠시 후) 오랫동안 기다리셨습니다. 9월 24일과 25일 예약이 취소되었습니다.

손님: 죄송합니다.

직원: 괜찮습니다. 다음에 기회가 되면 저희 호텔을 이용하시기를 바랍니다.

손님: 다음에 기회가 생기면 꼭 귀 호텔에 투숙하겠습니다. 안녕히 계세요.

직원: 감사합니다. 안녕히 계십시오.

상용표현

1. 객실 예약부입니다. 객실 예약을 원하십니까?

客房预订部。您要预订客房吗?

2. 객실은 싱글 룸, 더블 룸, 스위트 룸과 디럭스 룸이 있습니다.

客房有单人间、双人间、套间和豪华间。

3. 객실료에는 아침식사가 포함되어 있습니까?

住宿费里包括早餐吗?

4. 빈 방이 있습니까?

有空房间吗?

5. 그 날 빈 방이 있는지 찾아보겠습니다.

我查一下那天是否有空房间。

6. 저희는 바다를 전망으로 하는 객실과 시내를 전망으로 하는 객실이 있습니다.

我们这里有海景房和市内观景房。

7. 방을 좀 볼 수 있습니까?

能看看房间吗?

8. 스위트 룸의 하루 요금은 130달러입니다.

套间一天130美元。

9. 단체할인이 됩니까?

有没有团体优惠?

10. 일행이 모두 몇 분이십니까?

共有几位同行人员?

11. 죄송하지만 그 날짜에는 이용 가능한 객실이 없습니다.

对不起, 那天的客房已经订满了。

12. 예약대기는 가능합니까?

可以办理预约等待吗?

13. 지금은 여행 성수기라 예약 대기도 불가능합니다.

现在是旅游旺季, 办理预约等待也不行。

14. 대기자 명단에 올려 드리거나 주변에 있는 다른 호텔을 알아 봐 드릴 수 있습니다.

我们可以将您的名字记入候房顾客名单中, 或者帮您问一下附近其他的宾馆。

15. 싱글 룸 대신에 스위트 룸은 어떻습니까?

把单人间给您换成套间, 怎么样?

16. 예약이 확인되었습니다.

您的预定确认好了。

17. 예약 일자를 바꿀 수 있습니까?

能否改一下预定日期?

18. 저희 호텔을 이용해 주셔서 대단히 감사합니다.

非常感谢您入住本酒店。

Tips

ㄱ: 사례 · 겸손의 표현(致谢 · 谦虚的表达)

☆ 대단히 감사합니다. 非常感谢。

☆ 너무 감사합니다. 太感谢您了。

☆ 도와 주셔서 정말 감사합니다. 真的感谢您给予我帮助。

☆ 당신의 도움에 감사드립니다. 谢谢您的帮助。

☆ 당신의 배려에 감사드립니다. 谢谢您的关心。

☆ 환대해 주셔서 감사합니다. 谢谢款待。

☆ 천만에요. / 천만의 말씀입니다. 不客气, 不谢。

☆ 별말씀을요. / 별말씀을 다 하십니다. 不客气, 不谢。

☆ 사양하지 마십시오. 别客气。

☆ 감사할 것 없어요. 不用谢。

☆ 괜찮아요. / 괜찮습니다. 没关系。

☆ 별 것 아닙니다. 没什么。

☆ 과찬의 말씀입니다. 过奖了。

ㄴ: 객실유형(客房类型)

☆ 싱글 룸(single room): 1인용 객실로 1인용 침대가 1개 있는 방이다.

☆ 더블 룸(double room): 2인용 객실로 2인용 침대가 1개 있는 방이다.

☆ 트윈 룸(twin room): 2인용 객실로 1인용 침대가 2개 있는 방이다.

☆ 스위트 룸(suite room): 한데 이어져 있는 방이라는 뜻으로, 욕실이 딸린 침실, 거실 겸 응접실 따위가 하나로 붙어있는 특별실이다.

☆ 온돌 룸(ondol room): 한국 고유의 객실로서, 일반 가정과 같이 방 바닥이 온돌형태로 한국의 정취를 느끼게 하는 객실로 19평방미터이상으로 규정하고 있다.

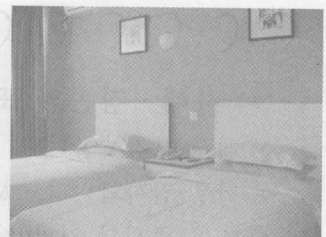
☆ 커넥팅 룸(connecting room): ‘Side by Side room’ 이라고도 하는 이 룸은 인접해 있는 객실로서(connecting door) 연결문이 있는 객실을 말한다. 이 문을 열어서 방 2개 또는 그 이상을 연결하여 사용한다.



싱글 룸



더블 룸



트윈 룸



스위트 룸



온돌 룸



커넥팅 룸

연습

1. 아래의 대화를 완성해 보세요. (完成下列对话。)

① 객실 예약

직원: 안녕하십니까? _____

손님: 안녕하세요? 예약이 가능하나요?

직원: _____

손님: 10월 2일부터 6일까지 투숙할 예정입니다.

직원: _____

손님: 싱글 룸 2개와 트윈 룸 1개로 예약해 주시겠습니까?

직원: 좋습니다. _____

손님: 저는 한국 서울에 사는 _____ 이고 전화번호는 _____

직원: 네, 알겠습니다.

손님: 감사합니다.

직원: _____

② 원하는 방을 예약하지 못했을 경우

직원: 안녕하십니까? 청도호텔입니다.

손님: 안녕하세요?

직원: 투숙하실 날짜를 말씀해 주시겠습니까?

손님: _____

직원: 어떤 방을 이용하시려고 합니까?

손님: _____

직원: 죄송하지만 온돌 룸은 예약이 끝났습니다. 다른 룸으로 해 드릴까요?

손님: 아닙니다. _____

직원: 네, 그럼 예약 대기로 해 두겠습니다.

2. 조별로 나누어 상황에 따라 대화를 만들어 보세요. (根据提示的情况, 分组练习对话。)

상황:

① 호텔에 전화하여 방을 예약합니다. 본래 온돌 룸을 예약하려고 했는데 온돌 룸이 없다고 합니다. 그래서 직원의 추천을 받아 드디어 마음에 드는 방을 예약하게 되었습니다.

② 갑자기 일정이 변경되어서 호텔에 전화를 걸어 투숙 날짜를 바꾸려고 합니다. 그런데 투숙 날짜를 바꾸면 지금은 여행 성수기라서 방도 바뀌야 합니다. 결국 할 수 없이 더블 룸으로 예약했던 것을 스위트 룸으로 바꿨습니다.

제 2 절 체크인

학습 내용

- 공항 마중 ● 호텔 도착
- 호텔 체크인 ● 객실 안내

단어

체크인(check in)[명]: 入住手续

마중하다[동]: 迎接

쉽다[형]: 容易

챙기다[동]: 准备; 收拾; 占有

주차장[명]: 停车场

이쪽[명]: 这边(儿), 我处

신다[동]: 装, 装载

환영하다[동]: 欢迎

주차하다[동]: 停车

등록[명]: 登记

여권[명]: 护照

영수증[명]: 收据, 发票

체크아웃(check out)[명]: 退房

안내하다[동]: 领, 带路; 介绍

나흘[명]: 四天

묵다[동]: 住宿, 停留

엘리베이터(elevator)[명]: 电梯

팁(tip)[명]: 小费

필요하다[형]: 必要, 需要

공항[명]: 机场, 空港, 飞机场

짐[명]: 行李

빠뜨리다[동]: 落, 遗漏

옮기다[동]: 搬, 移, 挪

대기하다[동]: 等候

트렁크(trunk)[명]: 箱子; 后备箱

도어맨(door man)[명]: 门童

속[명]: 里面, 内

키(key)[명]: 钥匙

작성하다[동]: 制定

보증금[명]: 保证金, 押金

보관하다[동]: 保管

벨맨(bell man)[명]: 行李员

문의[명]: 查询, 询问

숙박[명]: 住宿

기입하다[동]: 填, 填写

오른편[명]: 右侧

도움[명]: 帮助